

dr Magdalena Lisiecka-Czop
Zakład Języka Niemieckiego
Instytut Filologii Germańskiej
Uniwersytet Szczeciński

Wykaz opublikowanych prac naukowych oraz informacja o osiągnięciach dydaktycznych, współpracy naukowej i popularyzacji nauki

I. Wykaz publikacji stanowiących osiągnięcie naukowe, o którym mowa w art. 16 ust. 2 ustawy

A) **Tytuł osiągnięcia naukowego:** *Słowniki dla dzieci. Leksykograficzne i glottodydaktyczne właściwości na przykładzie słowników niemiecko-polskich i polsko-niemieckich*

B) Publikacje wchodzące w skład osiągnięcia naukowego:

[A.1] Lisiecka-Czop, Magdalena, 2013, *Kinderwörterbücher. Lexikografische und glottodidaktische Eigenschaften am Beispiel deutsch-polnischer und polnisch-deutscher Wörterbücher* [Słowniki dla dzieci. Leksykograficzne i glottodydaktyczne właściwości na przykładzie słowników niemiecko-polskich i polsko-niemieckich] (= Studien zur Germanistik, Skandinavistik und Übersetzungskultur, Band 10), Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main.

II. Wykaz innych (nie wchodzących w skład osiągnięcia wymienionego w pkt I) opublikowanych prac naukowych oraz wskaźniki dokonań naukowych

A) Publikacje naukowe w czasopismach znajdujących się w bazie Journal Citation Reports (JRC) lub na liście European Reference Index for the Humanities (ERIH)

brak

B) Monografie, publikacje naukowe w czasopismach międzynarodowych lub krajowych innych niż znajdujące się w bazach lub na liście, o których mowa w pkt II A:

[B.1] Lisiecka-Czop, Magdalena, 2014, *Wczesne nauczanie języków obcych w polskim systemie oświatowym na tle innych krajów Unii Europejskiej*, w: Beata Mikołajczyk, Renata Nadobnik (red.), *Różnorodność językowa*, Gorzów Wlkp. (w druku).

[B.2] Lisiecka-Czop, Magdalena, 2014, *Didaktische und lexikografische Aspekte der deutsch-polnischen Kinderwörterbücher* [Dydaktyczne i leksykograficzne aspekty niemiecko-polskich słowników dla dzieci], w: Katrin Schöpe, Renate Belentschikow, Angelika Bergien, Armin Burkhardt, Karin Ebeling (red.), *Pragmantax II. Akten des 43. Linguistischen Kolloquiums in Magdeburg 2008* [Pragmantax II. Akta 43. Kolokwium Lingwistycznego w Magdeburgu 2008], Frankfurt am Main (w druku, po recenzjach).

- [B.3] Lisiecka-Czop, Magdalena, 2014, *Phraseologismen in der Seemannssprache des 18. Jahrhunderts – am Beispiel des Allgemeinen Wörterbuches der Marine (1793-1798) von Johann Hinrich Röding* [Frazeologizmy w języku ludzi morza w XVIII wieku – na przykładzie słownika *Allgemeines Wörterbuch der Marine (1793-1798)* Johanna Hinricha Rödinga], w: *Colloquia Germanica Stetinensia* 23 (w druku, po recenzjach).
- [B.4] Lisiecka-Czop, Magdalena, 2013, *Ins Netz gelockt – phraseologische Online-Wörterbücher* [Schwytane w sieć – słowniki frazeologiczne on-line], w: *Linguistyka Stosowana* 7, 55-67.
- [B.5] Lisiecka-Czop, Magdalena, 2013, *Die ältesten maritimen Wörterbücher in Deutschland und in Polen* [Najstarsze słowniki morskie w Niemczech i w Polsce], w: Ryszard Lipczuk, Krzysztof Nerlicki (red.), *Synchronische und diachronische Aspekte der Sprache. Sprachwandel – Sprachkontakte – Sprachgebrauch* [Synchroniczne i diachroniczne aspekty języka. Zmiany językowe – kontakty językowe – użycie języka] (= *Stettiner Beiträge zur Sprachwissenschaft*, Band 5), Hamburg, 93-104.
- [B.6] Lisiecka-Czop, Magdalena, 2013, *Zur Entwicklung der Wörterbuchkompetenz im grenznahen Deutschunterricht an Grundschulen in Szczecin und in der Gemeinde Police* [O rozwoju kompetencji słownikowej w nauczaniu języka niemieckiego w szkołach podstawowych na przygranicznych terenach w Szczecinie i w gminie Police], w: Franciszek Grucza, (red.), *Akten des XII. internationalen Germanistenkongresses, Warschau 2010. Bd. 19: Koloniale und postkoloniale deutschsprachige Literatur. Deutschlernen an der Grenze. Wider den Einheitsunterricht! [...] [Akta XII. Światowego Kongresu Germanistów, Warszawa 2010, t. 19: Przeciw jednolitemu nauczaniu! [...]]* (współwyd.: A. Kliewer, C. Badstübner-Kizik, K. Korso, B. Sadownik), Frankfurt am Main, 153-158.
- Artykuł opublikowany również w tomie: Annette Kliewer, Martina Čerovská (red.), Wider den Einheitsunterricht. Deutschlernen an der Grenze [Przeciw jednolitemu nauczaniu. Uczenie się niemieckiego na terenach przygranicznych], Liberec 2011, 123-131.*
- [B.7] Lipczuk, Ryszard; Lisiecka-Czop, Magdalena, 2012, *Opis słowników: Pons. Duży Słownik niemiecko-polski, polsko-niemiecki (2002) i Langenscheidt. Słownik Partner polsko-niemiecki, niemiecko-polski (2006)*, w: Ryszard Lipczuk, Magdalena Lisiecka-Czop, Anna Sulikowska (red.), *Frazeologizmy w słownikach niemiecko-polskich i polsko-niemieckich na przykładzie Pons Duży Słownik i Langenscheidt Słownik Partner*, Szczecin, 59-74.
- Mój wkład w powstanie tej pracy polegał na opracowaniu opisu słownika Pons, a wkład współautora – na opracowaniu opisu słownika Partner. Część wstępną przygotowaliśmy wspólnie. Mój udział procentowy szacuję na 50%.*
- [B.8] Lisiecka-Czop, Magdalena; Misiek, Dorota, 2012, *Formy prezentacji frazeologizmów w słownikach Pons i Partner*, w: Ryszard Lipczuk, Magdalena Lisiecka-Czop, Anna Sulikowska (red.), *Frazeologizmy w słownikach niemiecko-polskich i polsko-niemieckich na przykładzie Pons Duży Słownik i Langenscheidt Słownik Partner*, Szczecin, 107-139.

Mój wkład w powstanie tej pracy polegał na zanalizowaniu praktyki frazeograficznej w dwóch analizowanych słownikach w odniesieniu do prezentacji obligatoryjnych,

fakultatywnych i alternatywnych komponentów frazeologizmów, a także ich miejsca w mikrostrukturze hasła. Współautorka natomiast zbadła i opisała zagadnienia związane z przedstawieniem właściwości syntagmatycznych w formie podstawowej frazeologizmów. Mój udział procentowy szacuję na 50%.

[B.9] Lisiecka-Czop, Magdalena, 2012, *Lohnt es sich, Kinderwörterbücher im frühen Fremdsprachenunterricht zu benutzen?* [Czy warto korzystać ze słowników dla dzieci we wczesnym nauczaniu języków obcych?], w: Jolanta Mazurkiewicz-Sokołowska, Werner Westphal, Alicja Gąszczyk (red.), *Mehrsprachigkeit und Spracherwerb in Theorie und Praxis* [Wielojęzyczność i akwizycja języka w teorii i praktyce], Hamburg, 197-205.

[B.10] Lisiecka-Czop, Magdalena; Misiak, Dorota, 2011, *Phraseologismen und ihre Präsentationsformen in ausgewählten deutsch-polnischen und polnisch-deutschen Lernerwörterbüchern* [Frazeologizmy i ich formy prezentacji w wybranych słownikach glottodydaktycznych niemiecko-polskich i polsko-niemieckich], w: Ryszard Lipczuk, Magdalena Lisiecka-Czop, Dorota Misiak (red.), *Phraseologismen in deutsch-polnischen und polnisch-deutschen Wörterbüchern. Theoretische und praktische Aspekte der Phraseologie und Lexikographie* [Frazeologizmy w niemiecko-polskich i polsko-niemieckich słownikach. Teoretyczne i praktyczne aspekty frazeologii i leksykografii] (= *Stettiner Beiträge zur Sprachwissenschaft, Band 4*), Hamburg, 103-117.

Mój wkład w powstanie tej pracy polegał na analizie i opisanie czynników decydujących o wyborze formy prezentacji frazeologizmów w bilingwalnych słownikach ogólnych i frazeologicznych, a także sposobu przedstawiania wariantów frazeologizmów. Współautorka opisała zagadnienia związane z leksykograficzną prezentacją restrykcji i walencji frazeologizmów. Mój udział procentowy szacuję na 50%.

[B.11] Lisiecka-Czop, Magdalena, 2011, *Nicht nur der Duden – deutsch-polnische und polnisch-deutsche Bildwörterbücher der Nachkriegszeit* [Nie tylko „Duden” – niemiecko-polskie i polsko-niemieckie słowniki obrazkowe w okresie powojennym], w: *Colloquia Germanica Stetinensia* 19, 141-157.

[B.12] Lisiecka-Czop, Magdalena, 2011, *»Zum Nutz und Ergötzung der Schul-Jugend zusammen getragen« – Evaluation und Systematik der Kinderwörterbücher aus metalexikografischer und fremdsprachendidaktischer Sicht* [»Dla pożytku i zabawy młodzieży szkolnej zebrane« – ewaluacja i systematyka słowników dla dzieci z perspektywy metaleksykograficznej i glottodydaktycznej], w: Dorota Kaczmarek, Jacek Makowski, Marcin Michoń, Zenon Weigt (red.), *Felder der Sprache – Felder der Forschung. Lodzer Germanistikbeiträge* [Obszary języka – obszary badań. Łódzkie prace germanistyczne], Łódź, 334-342.

[B.13] Lisiecka-Czop, Magdalena, 2011, *Bilder und Wörter in der zweisprachigen Lexikografie mit Deutsch und Polnisch* [Obrazy i słowa w bilingwalnej leksykografii z językiem niemieckim i polskim], w: Ryszard Lipczuk, Klaus-Dieter Ludwig, Lech Zieliński (red.), *Deutsche und polnische Lexikographie nach 1945 im Spannungsfeld der Kulturgeschichte* [Niemiecka i polska leksykografia po 1945 r. na tle napięć historii kultury], Frankfurt am Main, 283-295.

[B.14] Lisiecka-Czop, Magdalena, 2010, *„Prawdziwych przyjaciół na palcach ręki zliczę...” – o ekwiwalencji leksykalnej polsko-niemieckich homonimów językowych*, w: Krzysztof Hejrowski (red.), *Tłumaczenie – leksyka, frazeologia, styl*, Warszawa, 83-89.

- [B.15] Lisiecka-Czop, Magdalena, 2010, „*Als die Seemannssprache noch romantisch war*“ – *nautischer Wortschatz des 18. Jahrhunderts im Spiegel des „Allgemeinen Wörterbuches der Marine“ (1793-1798) von Johann Hinrich Röding* [„Gdy język morski był romantyczny” – XVIII-wieczna terminologia morska w świetle słownika *Allgemeines Wörterbuch der Marine (1793-1798) Johanna Hinricha Rödinga*], w: *Studia Maritima* 23, 41-60.
- [B.16] Lisiecka-Czop, Magdalena, 2009, „*Den Nagel auf den Kopf treffen*” – *über phraseologische Wörterbücher Polnisch-Deutsch und Deutsch-Polnisch* [„Trafić w sedno” – o polsko-niemieckich i niemiecko-polskich słownikach frazeologicznych], w: Ryszard Lipczuk, Przemysław Jackowski (red.), *Sprachkontakte – Sprachstruktur. Entlehnungen – Phraseologismen* [Kontakty językowe – struktura języka. Zapożyczenia – frazeologizmy], (= *Stettiner Beiträge zur Sprachwissenschaft, Band 2*), Hamburg, 205-221.
- [B.17] Lisiecka-Czop, Magdalena, 2008, *Kinderwörterbücher – ein Stiefkind der deutsch-polnischen Lexikographie?* [Czy słowniki dla dzieci są traktowane po macoszemu w leksykografii niemiecko-polskiej?], w: Iwona Bartoszewicz, Joanna Szczęk, Artur Tworek (red.), *Linguistica et res cotidianae* (= *Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 2*), Wrocław-Dresden, 191-198.
- [B.18] Lisiecka-Czop, Magdalena, 2008, *Falsche Freunde, wahre Freunde – Bemerkungen aus lexikografischer Sicht* [Falszywi przyjaciele, prawdziwi przyjaciele – uwagi z perspektywy leksykograficznej], w: Ryszard Lipczuk, Przemysław Jackowski (red.), *Wörter und Wörterbücher. Übersetzung und Spracherwerb* [Słowa i słowniki. Przekład i akwizycja języka], (= *Stettiner Beiträge zur Sprachwissenschaft, Band 1*), Hamburg, 77-90.
- [B.19] Lisiecka-Czop, Magdalena, 2007/08, „*Prawdziwi przyjaciele tłumacza*” a *dydaktyka i praktyka przekładu*, w: *Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad praktyką i dydaktyką przekładu* 3/4, 269-280.
- [B.20] Lisiecka-Czop, Magdalena, 2007, *Lemmatisierung und Lemmaselektion in den deutsch-polnischen Kinderwörterbüchern* [Lematyzacja i selekcja haseł w niemiecko-polskich słownikach dla dzieci], w: *Filologia Germańska* 3, 49-56.
- [B.21] Lisiecka-Czop, Magdalena, 2006, *Lexikographische Arbeiten für Kinder und ihre Relevanz für den Fremdsprachenunterricht* [Prace leksykograficzne dla dzieci i ich relewancja dla nauczania języków obcych], w: Michail Kotin, Piotr Krycki, Marek Laskowski, Tadeusz Zuchewicz (red.), *Das Deutsche als Forschungsobjekt und als Studienfach* [Język niemiecki jako przedmiot badań i studiów], Frankfurt am Main et al., 345-353.
- [B.22] Lisiecka-Czop, Magdalena, 2006, *Bildwörterbücher im frühen Fremdsprachenerwerb* [Słowniki obrazkowe we wczesnej akwizycji języków obcych], w: Jürgen Schiewe, Ryszard Lipczuk, Werner Westphal (red.), *Kommunikation für Europa. Interkulturelle Kommunikation als Schlüsselqualifikation* [Komunikacja dla Europy. Komunikacja interkulturowa jako kwalifikacja kluczowa], Frankfurt am Main et al., 175-179.

- [B.23] Lisiecka-Czop, Magdalena, 2005, *Wozu brauchen Kinder Wörterbücher? Über einige deutsch-polnische lexikographische Arbeiten für Kinder* [Po co dzieciom słowniki? O wybranych niemiecko-polskich pozycjach leksykograficznych dla dzieci], w: *Colloquia Germanica Stetinensia* 14, 121-133.
- [B.24] Lisiecka-Czop, Magdalena, 2004, *Schreibstrategien und Schreibprobleme beim Verfassen fremdsprachiger Facharbeiten im Studium* [Strategie pisania i problemy przy sporządzaniu prac pisemnych na studiach], w: Ryszard Lipczuk, Krzysztof Nerlicki (red.), *Kommunikation für Europa. Sprachkontakte – Sprachkultur – Sprachenlernen* [Komunikacja dla Europy. Kontakty językowe – Kultura języka – Uczenie się języków], Szczecin, 191-196.
- [B.25] Lisiecka-Czop, Magdalena, 2003, *Verstehensmechanismen und Lesestrategien von fremdsprachigen Fachtexten* [Mechanizmy rozumienia i strategie czytania obcojęzycznych tekstów fachowych] (= *Danziger Beiträge zur Germanistik, Band 8*), Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main.
- Recenzje:*
- (2004), *Lingua ac Communitas* 14, 61-63 (Adam Szeluga)
 - (2004), *Germanistyka 3. Texte in Kontexten*, 408-414 (Marek Laskowski)
 - (2005), *Deutsch als Fremdsprache* 4, 253-254 (Krzysztof Nerlicki)
 - (2005), *Convivium*, 400-401 (Dorota Misiek)
- [B.26] Lisiecka-Czop, Magdalena, 2003, *Lesen Fremdsprachenlernende anders als Muttersprachler?* [Czy uczący się języka obcego czytają inaczej niż rodzimi użytkownicy języka?], w: *Studia Niemcoznawcze* 25, Warszawa, 785-794.
- [B.27] Lisiecka-Czop, Magdalena, 2003, *Wirtschaftsdeutsch und sein Erwerb im fachbezogenen Fremdsprachenunterricht* [Niemiecki język gospodarczy i jego akwizycja w nauce języka obcego jako języka specjalistycznego], w: *Colloquia Germanica Stetinensia* 12, 31-46.
- [B.28] Lisiecka-Czop, Magdalena, 2001, *Strategien des Leseverstehens von fremdsprachigen Presstexten aus dem Wirtschaftsbereich – ein Forschungsbericht* [Strategie rozumienia obcojęzycznych tekstów prasowych z dziedziny gospodarki – sprawozdanie z badań naukowych], w: Zofia Berdychowska, Antoni Dębski, Margot Heinemann (red.), *Im Blickpunkt: Textlinguistik und Pragmatik. Polnisch-Deutsche Nachwuchskonferenz zur germanistischen Linguistik. Kraków, November 1999* [W centrum uwagi. Lingwistyka tekstu i pragmatyka. Polsko-niemiecka konferencja językoznawcza dla młodych germanistów. Kraków, listopad 1999], Kraków, 105-115.
- [B.29] Lisiecka-Czop, Magdalena, 1999, *Verständlich-Machen – Verstehen – Handeln* [Czyli zrozumieliśmy – rozumiemy – działamy], w: *Colloquia Germanica Stetinensia* 8, 29-45.
- [B.30] Lisiecka-Czop, Magdalena, 1998, *Kommunikativer Kontext in der Rezeption von Presstexten* [Kontekst komunikacyjny w recepcji tekstów prasowych], w: Margot Heinemann, Eugeniusz Tomiczek (red.), "Mehr als ein Blick über den Tellerrand". 1. Deutsch-polnische Nachwuchskonferenz zur germanistischen Linguistik, 8.-11. Mai 1997 in Karpacz [„Szersze horyzonty”. 1. Niemiecko-polska konferencja językoznawcza dla młodych germanistów, 8.-11. maja 1997 w Karpaczu], Zittau, Wrocław, 172-180.

[B.31] Lisiecka-Czop, Magdalena, 1997, *Linguistische Kommunikationsanalyse in der Pressekritik* [Lingwistyczna analiza komunikacji w krytyce prasowej], w: *Colloquia Germanica Stetinensia* 5, 143-153.

[B.32] Lisiecka-Czop, Magdalena, 1997, *Zur Funktion und Verwendung ausgewählter sprachlicher Mittel in der deutschen Pressesprache* [Funkcja i stosowanie wybranych środków językowych w niemieckim języku prasowym], w: *Lingua ac Communitas* 7, 139-145.

[B.33] Lisiecka-Czop, Magdalena, 1997, *Strategien der Auf- und Abwertung in der Pressesprache* [Strategie aprecjacji i deprecjacji w języku prasowym], w: *Studia Germanica Gedanensia* 4, 103-109.

C) Opracowania zbiorowe, katalogi zbiorów, dokumentacja prac badawczych, ekspertyz, utworów i dzieł artystycznych

[C.1] Lipczuk, Ryszard; Lisiecka-Czop, Magdalena; Sulikowska, Anna (red.), 2012, *Frazeologizmy w słownikach niemiecko-polskich i polsko-niemieckich na przykładzie „Pons Duży Słownik” i „Langenscheidt Słownik Partner”*, opracowanie zbiorowe, Szczecin.

Recenzje:

- (2013), *Germanica Wratislaviensia* 137, 219-222 (Joanna Szczęk)
- (2012) *Studia Germanica Gedanensia* 27, 331-333 (Magdalena Koper)

Mój wkład w powstanie tej pracy polegał na udziale w wypracowaniu koncepcji tej publikacji, na redakcji tekstów, przygotowaniu ich do druku i wykonaniu w całości składu komputerowego. Mój udział procentowy szacuję na 35%.

[C.2] Lipczuk, Ryszard; Lisiecka-Czop, Magdalena; Misiek, Dorota (red.), 2011, *Phraseologismen in deutsch-polnischen und polnisch-deutschen Wörterbüchern. Theoretische und praktische Aspekte der Phraseologie und Lexikographie* [Frazeologizmy w niemiecko-polskich i polsko-niemieckich słownikach. Teoretyczne i praktyczne aspekty frazeologii i leksykografii] (= *Stettiner Beiträge zur Sprachwissenschaft*, Band 4), opracowanie zbiorowe, Hamburg.

Mój wkład w powstanie tej pracy polegał na udziale w wypracowaniu koncepcji tej publikacji i zaproszeniu zespołu autorów, na redakcji tekstów, przygotowaniu ich do druku i wykonaniu składu komputerowego. Mój udział procentowy szacuję na 35%.

D) Sumaryczny *impact factor* według listy Journal Citation Reports (JCR), zgodnie z rokiem opublikowania:

nie dotyczy – JCR nie zawiera pozycji z dziedziny językoznawstwa germańskiego

E) Liczba cytowań publikacji według bazy Web of Science (WoS): brak

Liczba cytowań (z wyłączeniem autocytowań) publikacji wg bazy Google Scholar (Publish or Perish) – 3, według wiedzy autorki – 15.

F) Indeks Hirscha według bazy Web of Science (WoS): 1

G) Kierowanie międzynarodowymi i krajowymi projektami badawczymi oraz udział w takich projektach

- [G.1] *Dwu- i wielojęzyczne słowniki dla dzieci – historia, teraźniejszość i perspektywy (na przykładzie słowników niemiecko-polskich i polsko-niemieckich)*, 2010-2013, grant Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego (następnie Narodowego Centrum Nauki), kierownik projektu.
- [G.2] *Frazeologizmy w słownikach polsko-niemieckich i niemiecko-polskich. Elektroniczny bilingwalny słownik frazeologizmów jako baza danych MYSQL*, 2009-2012, grant Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego (następnie Narodowego Centrum Nauki), członek zespołu – wykonawca.
- [G.3] *Teoretyczne i praktyczne aspekty leksykografii polsko-niemieckiej oraz leksykografii jednojęzycznej. Najnowsze słowniki polsko-niemieckie (w tym słowniki elektroniczne)*, od 2004 r.; w latach 2004-06 projekt realizowany był pod nazwą *Słowniki polsko-niemieckie i niemiecko-polskie*, Uniwersytet Szczeciński, badania statutowe Zakładu Języka Niemieckiego – członek zespołu.
- [G.4] *Leksykografia i leksykologia polsko-niemiecka w glottodydaktyce*, 2004-2009, Uniwersytet Szczeciński, badania własne – kierownik projektu.

H) Międzynarodowe i krajowe nagrody za działalność naukową albo artystyczną

Nagroda indywidualna Rektora Uniwersytetu Szczecińskiego III stopnia za osiągnięcia naukowo-dydaktyczne, 2003.

I) Wygłoszenie referatów na międzynarodowych i krajowych konferencjach tematycznych

- [I.1] Lisiecka-Czop, Magdalena, 2013, referat: *Sprache und Bild in der Lexikografie. Über bebilderte Wörterbücher in semiotischer Modellierung* [Język i obraz w leksykografii. O ilustrowanych słownikach w modelu semiotycznym], Internationale Tagung „Sprache und Bild im massenmedialen Text. Formen, Funktionen und Perspektiven im deutschen und im polnischen Kommunikationsraum“ [Międzynarodowa Konferencja „Język i obraz w tekście medialnym. Formy, funkcje i perspektywy w niemieckiej i polskiej przestrzeni komunikacyjnej], Wrocław (jako zaproszony gość).
- [I.2] Lisiecka-Czop, Magdalena, 2013, referat: *Kann Gretchen vom Deich mit einem spanischen Besen die See kehren? Phraseologismen in der Seemannssprache des 18. Jahrhunderts - am Beispiel des „Allgemeinen Wörterbuches der Marine“ (1793-1798) von Johann Hinrich Röding* [Frazeologizmy w języku ludzi morza XVIII wieku – na przykładzie „Allgemeines Wörterbuch der Marine“ (1793-1798) Johanna Hinricha Rödinga], Międzynarodowa konferencja naukowa Stowarzyszenia Germanistów Polskich „Einblicke in die deutsche Sprache, Kultur und Literatur – Forschungsparadigmen und Anwendungsbereiche“ [Niemiecki język, kultura i literatura – Paradygmaty badawcze i obszary zastosowań], Kraków.
- [I.3] Lisiecka-Czop, Magdalena, 2012, referat: *Die ältesten maritimen Wörterbücher in Deutschland und in Polen* [Najstarsze słowniki morskie w Niemczech i w Polsce],

Międzynarodowa konferencja naukowa „Synchronische und diachronische Aspekte der Sprache” [Synchroniczne i diachroniczne aspekty języka], Pobierowo.

- [I.4] Lisiecka-Czop, Magdalena, 2011, referat: *Lohnt es sich, Kinderwörterbücher im frühen Fremdsprachenunterricht zu benutzen?* [Czy warto korzystać ze słowników dla dzieci we wczesnym nauczaniu języków obcych?],
Międzynarodowa konferencja naukowa „Förderung der Mehrsprachigkeit – Interdisziplinäre Aspekte der Spracherwerbsforschung“ [Wspieranie wielojęzyczności – interdyscyplinarne aspekty badań nad akwizycją języka], Szczecin.
- [I.5] Lisiecka-Czop, Magdalena; Misiek, Dorota 2011, referat: *Phraseologismen und ihre Präsentationsformen in ausgewählten deutsch-polnischen und polnisch-deutschen Lernerwörterbüchern* [Frazeologizmy i ich formy prezentacji w wybranych słownikach glottodydaktycznych niemiecko-polskich i polsko-niemieckich],
Międzynarodowa konferencja językoznawcza „Phraseologismen in deutsch-polnischen Wörterbüchern” [Frazeologizmy w słownikach niemiecko-polskich], Szczecin.
- [I.6] Lisiecka-Czop, Magdalena, 2010, referat: *Lerne die Sprache deines Nachbarn! Zur Entwicklung der Wörterbuchkompetenz im grenznahen Deutschunterricht an Grundschulen in Szczecin und in der Gemeinde Police* [Ucz się języka sąsiada! O rozwoju kompetencji słownikowej w nauczaniu języka niemieckiego w szkołach podstawowych na przygranicznych terenach w Szczecinie i w gminie Police],
XII. Światowy Kongres Germanistów „Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit“ [Różnorodność i jedność germanistyki na świecie], Warszawa. Referat wygłosiłam w sekcji 31: „Deutschlernen an der Grenze. Wider den Einheitsunterricht!” [Uczenie się języka niemieckiego na terenach przygranicznych. Przeciw jednolitemu nauczaniu!].
- [I.7] Lisiecka-Czop, Magdalena, 2010, referat: *»Zum Nutz und Ergötzung der Schul-Jugend zusammen getragen« – Evaluation und Systematik der Kinderwörterbücher aus metalexikografischer und fremdsprachendidaktischer Sicht*, [»Dla pożytku i zabawy młodzieży szkolnej zebrane« – ewaluacja i systematyka słowników dla dzieci z perspektywy metaleksykograficznej i glottodydaktycznej],
Międzynarodowa konferencja „Felder der Sprache – Felder der Forschung. Lodzer Germanistikbeiträge” [Obszary języka – obszary badań. Łódzkie prace germanistyczne], Łódź.
- [I.8] Lisiecka-Czop, Magdalena, 2009, referat: *Bilder und Wörter in der zweisprachigen Lexikografie mit Deutsch und Polnisch* [Obrazy i słowa w bilingwalnej leksykografii z językiem niemieckim i polskim],
Polsko-niemiecka konferencja „Einsprachige und zweisprachige Wörterbücher im Spannungsfeld der Kulturgeschichte aus deutscher und polnischer Sicht [Polskie i niemieckie słowniki jedno- i dwujęzyczne po 1945 roku z perspektywy kulturowo-historycznej], Toruń.
- [I.9] Lisiecka-Czop, Magdalena, 2008, referat: *25 Jahre der deutsch-polnischen Kinderlexikografie. Eine Subdisziplin auf dem Weg in die reifen Jahre?* [25 lat leksykografii niemiecko-polskiej dla dzieci. Subdyscyplina na drodze do dojrzałości],
43. Linguistisches Kolloquium: Pragmantax II. Zum aktuellen Stand der Linguistik und ihrer Teildisziplinen [43. Kolokwium Lingwistyczne: Pragmantax II. Aktualny stan językoznawstwa i jego dyscyplin cząstkowych], Magdeburg (Niemcy).

- [I.10] Lisiecka-Czop, Magdalena, 2007, referat: *Wahre Freunde, falsche Freunde – eine kontrastive Studie aus lexikografischer Sicht* [Falszywi przyjaciele, prawdziwi przyjaciele – studium kontrastywne z perspektywy leksykograficznej], Międzynarodowa konferencja naukowa „Kommunikation für Europa III. Sprache und Identität“ [Komunikacja dla Europy III. Język i tożsamość], Pobierowo.
- [I.11] Lisiecka-Czop, Magdalena, 2007, referat: *Prawdziwi przyjaciele tłumacza a dydaktyka i praktyka przekładu*, Międzynarodowa konferencja naukowa „Medius Currens II. Tłumacz jako pośrednik między językami i kulturami a teoria, dydaktyka i praktyka przekładu”, Toruń.
- [I.12] Lisiecka-Czop, Magdalena, 2006, referat: *Kinderwörterbücher – ein Stiefkind der deutsch-polnischen Lexikographie?* [Czy słowniki dla dzieci są traktowane po macoszemu w leksykografii niemiecko-polskiej?], Międzynarodowa konferencja organizowana przez Gesellschaft für Sprache und Sprachen (GeSuS): Linguistik-Tage in Wrocław, „Ohne Sprachen wäre Europa ein leerer Begriff. Deutsch – eine Sprachenbrücke im vereinten Europa“ [Dni lingwistyki we Wrocławiu „Bez języków Europa byłaby pustym pojęciem. Język niemiecki – mostem językowym w zjednoczonej Europie”], Wrocław.
- [I.13] Lisiecka-Czop, Magdalena, 2006, referat: „*Prawdziwych przyjaciół na palcach ręki zliczę...*” – *O ekwiwalencji leksykalnej polsko-niemieckich homonimów językowych*, Konferencja naukowa „Leksykalno-frazeologiczne problemy przekładu”, Olecko.
- [I.14] Lisiecka-Czop, Magdalena, 2005, referat: *Bildwörterbücher im frühen Fremdspracherwerb* [Słowniki obrazkowe we wczesnej akwizycji języków obcych], Międzynarodowa konferencja naukowa Kommunikation für Europa II. Interkulturelle Kommunikation als Schlüsselqualifikation [Komunikacja dla Europy II. Komunikacja interkulturowa jako kwalifikacja kluczowa], Pobierowo.
- [I.15] Lisiecka-Czop, Magdalena, 2005, referat: *Lemmatisierung und Lemmaselektion in den deutsch-polnischen Kinderwörterbüchern* [Lematyzacja i selekcja haseł w niemieckopolskich słownikach dla dzieci], Konferencja naukowa „Neue Perspektiven in der deutschen Sprache und in der Fremdsprachendidaktik am Anfang des XXI. Jahrhunderts“ [Nowe perspektywy w języku niemieckim i w dydaktyce języków obcych na początku XXI wieku], Piła.
- [I.16] Lisiecka-Czop, Magdalena, 2004, referat: *Lexikographische Arbeiten für Kinder und ihre Relevanz für den Fremdsprachenunterricht* [Prace leksykograficzne dla dzieci i ich relewancja dla nauczania języków obcych], Międzynarodowa konferencja naukowa „Das Deutsche als Forschungsobjekt und als Studienfach” [Język niemiecki jako przedmiot badań i studiów], Zielona Góra.
- [I.17] Lisiecka-Czop, Magdalena, 2003, referat: *Schreibstrategien und Schreibprobleme beim Verfassen fremdsprachiger Facharbeiten im Studium* [Strategie pisania i problemy przy sporządzaniu prac pisemnych na studiach], Międzynarodowa konferencja naukowa Kommunikation für Europa. Sprachkontakte – Sprachkultur – Sprachenlernen [Komunikacja dla Europy. Kontakty językowe – Kultura języka – Uczenie się języków], Pobierowo.

- [I.18] Lisiecka-Czop, Magdalena, 1999, referat: *Strategien des Leseverstehens von fremdsprachigen Presstexten aus dem Wirtschaftsbereich. Ein Forschungsbericht* [Strategie rozumienia obcojęzycznych tekstów prasowych z dziedziny gospodarki. Sprawozdanie z badań naukowych],
Polsko-niemiecka konferencja językoznawcza dla młodych germanistów „Im Blickpunkt: Textlinguistik und Pragmatik” [W centrum uwagi. Lingwistyka tekstu i pragmatyka], Kraków.
- [I.19] Lisiecka-Czop, Magdalena, 1998, referat: *Kommunikativer Kontext in der Rezeption von Presstexten* [Kontekst komunikacyjny w recepcji tekstów prasowych],
Niemiecko-polska konferencja językoznawcza dla młodych germanistów „Mehr als ein Blick über den Tellerrand“ [Szersze horyzonty], Karpacz.
- [I.20] Lisiecka-Czop, Magdalena, 1997, referat: *Kontext kommunikativer a recepcja tekstów prasowych*,
LV Zjazd Polskiego Towarzystwa Językoznawczego, Zielona Góra.

III. Dorobek dydaktyczny i popularyzatorski oraz informacja o współpracy międzynarodowej habilitanta

A) Uczestnictwo w programach europejskich oraz innych programach międzynarodowych i krajowych

- [1] Tempus Phare JEP-121209-97 (*Translatoryka i język gospodarczy na germanistyce*), program Unii Europejskiej realizowany w latach 1997-2001. Program przygotowany wraz z partnerami z Uniwersytetu w Giessen i Uniwersytetu w Antwerpii miał na celu restrukturyzację studiów z systemem transferu punktów ECTS, wymianę kadry naukowej, opracowanie materiałów dydaktycznych (w tym podręcznika do tłumaczeń) oraz doposażenie Instytutu Filologii Germańskiej US w multimedia, książki i inne pomoce dydaktyczne. Uczestniczyłam jako współautorka podręcznika i brałam udział w wymianie kadry naukowej.

B) Aktywny udział w międzynarodowych i krajowych konferencjach naukowych

por. pkt. II.I (powyżej)

C) Udział w komitetach organizacyjnych międzynarodowych i krajowych konferencji naukowych

- [1] Międzynarodowa konferencja językoznawcza „Phraseologismen in deutsch-polnischen Wörterbüchern” [Frazeologizmy w słownikach niemiecko-polskich], 25.-27.03.2011, Szczecin (współorganizatorka).
- [2] Kolejna międzynarodowa konferencja językoznawcza z cyklu „Kommunikation für Europa VI” [Komunikacja dla Europy VI], zatytułowana „Sprache und Meer/mehr?” której jestem współorganizatorką, odbędzie się we wrześniu 2014 r. w Pobierowie.

D) Otrzymane nagrody i wyróżnienia inne niż wymienione w pkt II H

brak

E) Udział w konsorcjach i sieciach badawczych

brak

F) Kierowanie projektami realizowanymi we współpracy z naukowcami z innych ośrodków polskich i zagranicznych oraz we współpracy z przedsiębiorcami, innymi niż wymienione w pkt II G

brak

G) Udział w komitetach redakcyjnych i radach naukowych czasopism

brak

H) Członkostwo w międzynarodowych i krajowych organizacjach oraz towarzystwach naukowych

[1] Stowarzyszenie Germanistów Polskich (SGP), od 2005 r.,

[2] Światowe Stowarzyszenie Germanistów (IVG), od 2010 r.,

I) Osiągnięcia dydaktyczne i w zakresie popularyzacji nauki lub sztuki

Osiągnięcia dydaktyczne:

W swojej działalności dydaktycznej wykorzystuję autorskie koncepcje i programy zajęć, szczególnie z zakresu językoznawstwa i glottodydaktyki. Prowadzę lub prowadziłam zajęcia na poziomie licencjackim, magisterskim i na studiach podyplomowych, m.in.:

- [1] Historia Języka Niemieckiego – wykłady (od 2004 r.), ćwiczenia i konwersatoria (od 1996 r.).
W latach 2012 i 2013 przeprowadziłam warsztaty dla studentów filologii germańskiej i filologii germańsko-rosyjskiej US w Książnicy Pomorskiej na temat: *Starodruki z XVI-XVIII w. ważne dla rozwoju języka niemieckiego*.
- [2] Dydaktyka oraz Metodyka Nauczania Języka Obcego – wykłady, wykłady specjalizacyjne, ćwiczenia dla studentów filologii germańskiej (Uniwersytet Szczeciński – od 2013 r., Politechnika Koszalińska – w latach 2005-06).
- [3] zajęcia z językoznawstwa na Uniwersytecie Szczecińskim, m.in. proseminaria *Języki specjalistyczne* (2003 i 2005 r.), *Wprowadzenie do lingwistyki tekstu* (2004 r.), *Teksty naukowe* (2005/06 r.), *Podstawy leksykografii* (2004 r. i 2007/08 r.), seminaria zasadnicze *Prawdziwi i fałszywi przyjaciele tłumacza* (2006 r.), *Słowniki dla dzieci w leksykografii niemiecko-polskiej* (2007/08 r. i 2011 r.).

Osiągnięcia w zakresie popularyzacji nauki:

- [1] Wykład na imprezie otwartej w Instytucie Filologii Germańskiej US z okazji roku jubileuszowego 200-lecia baśni braci Grimm: *Wie viele Wörter zählt die deutsche Sprache? Die Brüder Grimm als Sprachwissenschaftler und Lexikografen* [Ile wyrazów liczy język niemiecki? Bracia Grimm jako językoznawcy i leksykografowie], Szczecin, 18.12.2012, prelegentka.

- [2] Organizacja Dni Austriackich w Instytucie Filologii Germańskiej US, Szczecin, 23-25.03.2011, współorganizatorka.
- [3] Rozdział o historii Instytutu Filologii Germańskiej w monografii jubileuszowej na 25-lecie Uniwersytetu Szczecińskiego: *Uniwersytet Szczeciński 1985-2010. Na przełomie wieków i czasów*, Szczecin, 2010, autorka.
- [4] Opracowanie sześciu haseł biograficznych do *Złotej Księgi Jubileuszu 25-lecia Uniwersytetu Szczecińskiego 1984-2009* pod red. K. Pikonia, Gliwice, 2009, autorka.
- [5] Opracowanie tekstu i dokumentacji fotograficznej o historii Instytutu Filologii Germańskiej jako części składowej strony internetowej Instytutu, od 2005 r.
- [6] Wystawa *ORBIS PICTUS - Świat malowany Jana Amosa Komeńskiego* w Książnicy Pomorskiej im. S. Staszica w Szczecinie, 9-28.03.2009, inicjatorka zorganizowania wystawy.
- [7] Przekład na język niemiecki artykułów naukowych do czasopisma z listy czasopism punktowanych MNiSW *Studia Maritima* (nr 19, 21), Szczecin, 2007 i 2009 r., tłumaczka.

J) Opieka naukowa nad studentami i lekarzami w toku specjalizacji

- [1] Uczestnictwo w pracach komisji egzaminacyjnych licencjackich i magisterskich (jako recenzentka 17 prac magisterskich), Uniwersytet Szczeciński.
- [2] Opiekun roku dla studentów filologii germańskiej na Uniwersytecie Szczecińskim, w latach 1995-2000 i 2011-13.

K) Opieka naukowa nad doktorantami w charakterze opiekuna naukowego lub promotora pomocniczego

brak

L) Staże w zagranicznych i krajowych ośrodkach naukowych lub akademickich

- [1] Uniwersytet Rostocki, Wydział Filozoficzny, Instytut Germanistyki, 23.-28.06.2013, wyjazd dydaktyczny (STA) w ramach programu LLP/Erasmus – wygłoszenie trzech wykładów gościnnych:
- *Bebilderung in Wörterbüchern* [Ilustracje w słownikach] (24.06.2013),
 - *Deutsche Entlehnungen im Polnischen, polnische Entlehnungen im Deutschen* [Niemieckie zapożyczenia w języku polskim, polskie zapożyczenia w języku niemieckim] (26.06.2013),
 - *Kinderwörterbücher und ihre didaktische Relevanz im Unterricht Deutsch als Fremdsprache/Deutsch als Zweitsprache* [Słowniki dla dzieci i ich dydaktyczna relewancja w nauczaniu języka niemieckiego jako języka obcego/drugiego] (27.06.2013).
- [2] Uniwersytet Lipski, Wydział Filologiczny, Instytut Herdera, 30.01.-05.02.2012, wyjazd szkoleniowy (STT) w ramach programu LLP/Erasmus – zajęcia indywidualne typu job shadowing.

- [3] Uniwersytet Humboldtów w Berlinie, Instytut Języka Niemieckiego i Lingwistyki, 01.-30.04.2009, krótkoterminowe stypendium badawcze Niemieckiej Centrali Wymiany Akademickiej (DAAD).
- [4] Uniwersytet Lipski, Wydział Filologiczny, Instytut Herdera, 01.11.1998-31.01.1999, krótkoterminowe stypendium badawcze dla młodych naukowców Niemieckiej Centrali Wymiany Akademickiej (DAAD).
- [5] Uniwersytet Justusa Liebiga w Gießen, Instytut Germanistyki, 01.06.-30.06.1998; Uniwersytet w Antwerpii, Instytut Germanistyki, 01.10-30.10.1998 – dwa robocze wyjazdy szkoleniowe w ramach projektu Tempus Phare JEP-121209-97 (*Translatoryka i język gospodarczy na germanistyce*)
- M) Wykonane ekspertyzy lub inne opracowania na zamówienie
brak
- N) Udział w zespołach eksperckich i konkursowych
brak
- O) Recenzowanie projektów międzynarodowych i krajowych
brak
- P) Recenzowanie publikacji w czasopismach międzynarodowych i krajowych
- osiem recenzji dla *Colloquia Germanica Stetinensia*
 - po jednej recenzji monografii i słowników dla czasopism *Lingwistyka Stosowana*, *Studia Niemcoznawcze*, *Convivium*, *Języki Obce w Szkole*, *Studia Germanica Posnaniensia*
- Q) Inne osiągnięcia, nie wymienione w pkt III A - III P
- Opracowania słownikowe i materiały dydaktyczne:
- [1] [<http://www.frazeologizmy.univ.szczecin.pl>], Niemiecko-Polski Słownik Frazeologizmów on-line, od 2011 r. – jestem autorką kilkudziesięciu haseł słownika i współautorką koncepcji słownika.
- [2] *Langenscheidt Słownik szkolny polsko-niemiecki, niemiecko-polski* pod red. Zespołu Redakcyjnego Langenscheidta, Berlin, Monachium, Warszawa, 2006, współautorka siatki haseł. Słownik był wznawiany przez wydawnictwo Langenscheidt w latach 2007, 2010, 2012 pod zmienionym tytułem: *Duży słownik polsko-niemiecki, niemiecko-polski* oraz *Słownik szkolny polsko-niemiecki, niemiecko-polski*
- Recenzja:*
- (2007), *Języki Obce w Szkole 2*, 199-201 (Renata Rybarczyk)

- [3] *Lehr- und Übungsbuch zur deutsch-polnischen und polnisch-deutschen Übersetzung* [Podręcznik i ćwiczenia do tłumaczeń niemiecko-polskich i polsko-niemieckich], 2001, pod red. Ryszarda Lipczuka et al., Szczecin – współautorka.
- [4] *Ein deutsch-polnisches Glossar zum Lehrbuch „Wirtschaftsdeutsch von A-Z“* [Słowniczek do podręcznika „Wirtschaftsdeutsch von A-Z“], 1999, pod red. Ryszarda Lipczuka, Saschy Feucherta, Szczecin - współautorka.
- [5] *Von Piloten, Pionieren, Potentaten und anderen falschen Freunden. Übungen und Texte für das Sprachenpaar Polnisch-Deutsch. Teil II: Buchstaben L-Z*, [O pilotach, pionierach, potentatach i innych fałszywych przyjaciółach. Ćwiczenia i teksty dla relacji językowej polsko-niemieckiej. Część II: litery L-Z], 1997, pod red. Ryszarda Lipczuka, Krzysztofa Nerlickiego, Szczecin – współautorka.

Magdalena Lisiecka-Czop

Szczecin, 02.12.2013 r.